



比尔的新裙子

[英] 安妮·范恩 著 高楠 译



接力出版社
Publishing House

全国百佳图书出版单位
Top 100 Publishing Houses in China

BI'ER DE XIN QUNZI

比尔的新裙子

[英] 安妮·范恩 著 高楠 译



接力出版社
Publishing House

桂图登字: 20-2012-067

Copyright © 1992 © 2007 by Anne Fine

This edition arranged with David Higham Associates through Andrew Nurnberg Associates International Limited.

This volume includes *Bill's new frock, Ivan the terrible*.

All rights reserved.

图书在版编目(CIP)数据

比尔的新裙子 / (英) 范恩著; 高楠译. —南宁: 接力出版社, 2013.8

(安妮·范恩大奖小说)

书名原文: Bill's new frock

ISBN 978-7-5448-3086-7

I. ①比… II. ①范… ②高… III. ①儿童文学-长篇小说-小说集-英国-现代 IV. ①I561.84

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第150421号

责任编辑: 车颖 任国芳 美术编辑: 朱琳 版权联络: 谢逢蓓

责任校对: 张琦锋 责任监印: 陈嘉智 媒介主理: 石璐

社长: 黄俭 总编辑: 白冰

出版发行: 接力出版社 社址: 广西南宁市园湖南路9号 邮编: 530022

电话: 010-65546561 (发行部) 传真: 010-65545210 (发行部)

http://www.jielibj.com E-mail: jieli@jielibook.com

经销: 新华书店 印制: 中国农业出版社印刷厂

开本: 880毫米×1250毫米 1/32 印张: 4 字数: 90千字

版次: 2013年8月第1版 印次: 2013年8月第1次印刷

印数: 00 001—10 000册 定价: 16.80元

版权所有 侵权必究

质量服务承诺: 如发现缺页、错页、倒装等印装质量问题, 可直接向本社调换。

服务电话: 010-65545440 0771-5863291

目 录



比尔的新裙子

1. 一个糟糕透顶的开始 /3
2. 一便糖 /13
3. 粉色，粉色，只有粉色 /20
4. 没有口袋 /26
5. 大打一架 /33
6. 让保罗赢 /44
7. 欢乐大结局 /56

我遇见了伊凡

1. 我注定有苦头吃了 /63
2. 我是热腾腾的正餐 /70
3. 给学步幼童唱残忍的歌 /77
4. 我威胁了伊凡 /86
5. 我记起一点妈妈讲过的事 /91
6. 我快被一块冷比萨饼噎死了 /97
7. 伊凡的独唱 /103
8. 伊凡背对我们忙碌着 /108
9. 我终于得救了 /114
10. 好多家长到学校抱怨成绩报告卡 /122

比尔的新裙子



1. 一个糟糕透顶的开始

星期一早上，比尔·辛普森一睁开眼睛，竟然发现自己是个女孩子。

他呆呆地站在穿衣镜前看着镜子里的自己，正百思不得其解，这时他妈妈轻快地走了进来。

“你怎么不穿上这件漂亮的粉红色裙子啊？”她说。

“我从来不穿裙子的。”比尔脱口而出道。

“我知道，”妈妈说，“真是太遗憾了。”

令他震惊的是，他还来不及开口争辩，妈妈已经把那件裙子从他头上套了下来，还拉上了背部的拉链。

“你得自己来扣好那些贝壳纽扣了，”她说，“这些扣子扣起来有些费事，而我上班都要迟到了。”

说完，她就快步走了出去，留下比尔独自沮丧地呆望着镜子。镜子里是个女孩子，她的一头红色卷发正是他的头发，可她穿着一件漂亮的缀有精致贝壳纽扣的粉红色裙子，也从镜子

里呆呆地望着他，脸上是和他一模一样的沮丧神情。

“这不会是真的。”比尔·辛普森自言自语道，“这不可能是真的！”

他走出了卧室，正巧这时爸爸脚步匆匆地从他身边走过。他也一样上班快要迟到了。

辛普森先生弯下身子，在比尔的脸蛋上亲了一下。

“再见，乖宝贝儿。”他说着，一边还抚弄着比尔的鬃发，“你今天看起来可爱极了。我们可是很难得看见你穿连衣裙的，是不是啊？”

说完他就跑下了楼梯，开门出去了。他走得太快，根本没看到比尔拧成疙瘩的眉头，也没听到他咬牙切齿地低声嘟哝了什么。

那只叫贝拉的猫咪似乎没注意到他有什么不同。它发出咕噜咕噜的声音，就像往常一样，把毛茸茸的柔软身子依偎在比尔的脚踝边蹭来蹭去。

然后，比尔发现自己正和平时一样，用勺子舀着玉米片粥吃。一切就好像他无法控制一样，他也和往常一样的时间出了家门，看起来他也别无选择。所有的事情虽然都十分怪异蹊跷，却都在按照自己的方式进行着，仿佛在梦中一样。

或者，这也可以叫作一场噩梦！因为他看到有几个男孩正在街角处闲逛，他们正是来自另一所学校的一帮小混混。比尔认出了那个穿着镶有饰钉的紫色夹克的男孩，他就是大家口中

的坏蛋马尔科姆。

我还是绕远路走吧。比尔心想。我可不想像上个星期那样，不但卷入他们的混战之中无法脱身，就连脚踝上结的痂都被他们踢掉了。

这时比尔听到一声最尖利刺耳的口哨声。他四下张望了一下，想看看那噪声是从哪儿传来的，他意识到，刚才正是坏蛋马尔科姆在向他吹口哨！

比尔·辛普森脸一下子红了，红得连脸上的雀斑都看不出来了。他脑子一时很发蒙，忘记了要在下一个街角转弯，好绕远路去学校，而是一直往前走，径直从那群小混混身边走了过去。

坏蛋马尔科姆懒洋洋地伸着胳膊和腿，趴在路边围栏上，眼瞧着比尔穿着漂亮的缀有贝壳纽扣的粉色连衣裙走过来，就冲着他吹口哨。

比尔·辛普森心中暗暗地想：我宁愿脚踝上的痂被他们踢掉！

他来到了主路，看到一位满头灰白鬚发的老太太站在马路牙子上。他站到了她身旁，觉得这样才不那么害怕那帮小混混。

“让我拉着你的手，小姑娘。”她说，“我要确保我们两个都安全地过马路。”

“不用，真的，”比尔坚持说，“我真的没问题。我每天都

自己过这条马路。”

那位老太太根本不听。她不由分说地伸手抓住了他的手腕，连拖带拽地把他拉过了马路。

到了马路的对面，她松手放开了他，低下头用赞许的目光瞧着他。

“这件连衣裙可真是非常漂亮！”她说，“你要细致些，别把这衣服弄坏弄脏了。”

比尔没说什么令人听了不愉快的话，而是迅速地跑掉了。

校长正站在学校大门口，手心里握着一块手表，正盯着这几个拖拖拉拉最后到校的学生看。

“把你的溜冰鞋穿上吧，史蒂芬·欧文！”他叫道，“动作快点，汤姆·沃伦！”

另一个男孩子从街角飞跑着冲了过来，抢在了比尔前面。

“迟到啦，安德鲁！”校长凶巴巴地吼道，“迟到啦！迟到啦！迟到啦！”

接着就轮到比尔进校门了。

“很好。”校长对他鼓励地喊道，“快点走，亲爱的。我们可不想错过晨会啊，是不是？”

晨会通常都是在主楼大厅举行的。和往常一样，在唱过赞美诗之后，每个人都按要求坐在了地板上。比尔拼命地试图用他那漂亮的粉红色连衣裙的裙裾将两条光着的腿紧紧地包

裹起来。

柯林斯太太坐在她的帆布椅子上向前探了探身子。

“别摆弄你的裙子了，亲爱的。”她对他说，“你这样搞得裙子的下摆上全是难看的脏手印儿了。”

整场晨会余下的时间里，比尔一直气呼呼地瞪圆了眼睛。到最后，所有人都像往常一样站了起来。

“现在我需要四名强壮有力的学生来帮忙把一张桌子抬到幼儿园去。”校长大声说道，“谁愿意自告奋勇，辛苦一趟？”

大厅里几乎所有人都举起了手。能到操场那边兜一圈，自然谁都想去了。幼儿园里有音乐听、有水喝，还有泥状颜料、三轮脚踏车以及色彩鲜艳的塑料积木可以玩。

而且，如果你一直把头埋得低低的，不太多说话也不制造太多噪声，那么可能要等你玩了好几分钟以后才会有人意识到其实你是其他班级的学生，然后把你赶回去。

因此，大厅里简直举手成林，大家都争先恐后地挥着手。

校长朝四周张望了一下。

然后他挑选了四个男孩子。

在往大厅外面走的路上，比尔·辛普森听到阿斯特丽德向柯林斯太太抱怨：“这不公平！他总是挑选男孩子来搬东西。”

“也许那桌子非常重啊。”柯林斯太太安慰她说。

“这所学校里没有一张桌子算得上重，”阿斯特丽德说，

“而且我非常确定地知道，我至少比他挑选的其中两个男孩子要更有力气。”

“没错。”比尔说，“我们每次拔河的时候，所有人都想要阿斯特丽德加入他们队。”

“哦，好吧。”柯林斯太太说，“这没什么要紧的。本来算不上什么事，没必要大惊小怪的。只不过是一张蠢大笨重的旧桌子而已。”

当阿斯特丽德和比尔又开始吵吵起来时，柯林斯太太很严厉地对他俩说，关于这个话题的讨论到此为止。

回到了教室里，所有人都在自己的课桌前坐好。

“我们要先来做写作练习，是不是啊？”柯林斯太太说，“然后呢，我们要用一个故事来奖励一下自己。”

柯林斯太太分发写作练习本时，所有人都在翻找铅笔和橡皮，趁这个当儿，比尔朝自己周围看了一圈。

他是唯一一个穿裙子的。

芙罗拉穿着裤子和一件蓝色女式衬衫，克尔斯蒂和尼克都穿着牛仔裤和衬衣，菲利普穿着宽松的灯芯绒裤子和一件红色套头衫，而塔里拉则穿了一件艳红色的缎子纱丽。

是的，这点毫无疑问。塔里拉的装扮时髦漂亮得足可以参加舞会了，但穿连衣裙的却只有比尔一个人。

哦，这真是糟透了！到底是怎么回事啊？为什么好像没有

任何一个人注意到呢？他该怎么办呢？这一切什么时候才是个头啊？

比尔·辛普森双手抱头，捂住了眼睛。

“五号桌的同学，快做你的功课。”柯林斯太太马上警告道。

她说的就是他，他心里明白。于是比尔拿起笔，打开了书本。他无法控制这一切，他仿佛根本没有任何选择余地，所有事情依然在按照自己的方式进行着，就像在梦中一样。

他比平常写得要多，字迹也比平常要工整。如果你翻看他的练习本的前面几页，你会发现这次的作业对他来说算是写得非常不错的了。

可是柯林斯太太看到他的作业时，却不是这么说的。你肯定想不到柯林斯太太会如此评价。

“瞧瞧这个，”她用手指戳着本子上那一页斥责道，“这不是太工整啊，是不是？看看这脏兮兮的污迹，还有你这本子的边缘，看上去就跟被啃过一样！”

她转身去检查菲利普的作业。他的作业和比尔的比起来要潦草得多，上面污迹也更多，看起来也更像被啃过的样子。

他的字迹乱七八糟，也不规则。有些字母写得硕大无朋，满篇纸看上去仿佛一些巨人随意把一些小一点的字母集中赶成一堆，杂乱无章。

“不错，菲利普。”她说，“继续像这样好好写啊。”

比尔简直难以相信自己的耳朵。他义愤填膺气难平。柯林斯太太才一走开，他就伸手把菲利普的作业本拿过来，与自己的作业本并排放放在课桌上，然后把两人的作业进行对比。

“这不公平！”他愤愤地抱怨道，“你这一页比我这一页写得差多了，她对我却一个表扬的词也没说。”

菲利普只好耸耸肩说：“呃，女孩子的字迹是要工整些的。”

比尔气坏了，他不得不把两只手压在屁股底下，否则他真会忍不住给菲利普狠狠地来一拳。

柯林斯太太站在高高的讲台前，正在迅速地翻阅着课堂读本——《现在和过去的故事》。

“我们读到哪儿了？”她问大家，“我们上周在什么地方结束的？《飞行员波利》这个故事我们读到末尾了吗？”

她翻到了这一页。

“啊！”她说，“这儿有篇很好的古老的故事，我相信你们都对它非常熟悉。这个故事就是《长发公主》。今天轮到五号桌的同学来扮演主要角色了。”

说完，她就抬眼看着他们六个人。他们几个正坐在那里等她分配角色呢。

“你来农夫。”她对尼克说。

“你来农夫的妻子。”她对塔里拉说。

“巫婆。”她对芙罗拉说。

“王子。”她对菲利普说。

“你做旁白。”她对克尔斯蒂说。

哦，不！哦，不！柯林斯太太看着比尔的时候，他连气都不敢喘了。她说：“可爱的长发公主。”

比尔还来不及抗议，塔里拉已经开始大声地朗读起来。一开始便是她和农夫激烈地争论，如果从隔壁那恶毒巫婆的菜园里偷一棵莴苣来喂养他们的宝贝女儿拉庞泽尔，到底安不安全。

他俩既然已经各自进入角色，比尔也不想打扰他们了，于是他就坐在位子上，迅速地翻着那几页书，寻找自己的第一句台词。

要等好半天才会轮到他。可爱的长发公主似乎没什么事可做。她只不过被巫婆出于恶意偷走了，然后被藏在了一座没有门的高高的石塔顶端。她就安安静静地坐在那儿，一坐就是十五年，与世无争，头发也越来越长。

她没有试图逃跑，也不抱怨，甚至都没和巫婆做过任何斗争。

看到这儿，按照比尔·辛普森自己的理解，她真是不值得费心营救的。他完全不明白为什么王子要操这份闲心。要是换成他，他是肯定不会这么瞎折腾一番的。

在读了三页书之后，终于轮到长发公主的一丁点儿台词了。

“哦！”比尔大声地读道，“哦！”

不，这根本算不上什么角色，也算不上什么生动。总共就哼哼了这么两声，要是你想一想，也会这样认为的。

比尔举起了手。他实在是控制不住了。

“怎么了？”柯林斯太太问，“有什么问题吗？”她最讨厌在大家正读着故事的时候有人打断。

“我不明白为什么长发公主就只能坐在那儿等王子来救她。”比尔解释道，“她自己为什么就不能策划逃跑呢？她为什么就不能把她那可爱的长头发都剪下来，编成一根绳子，然后把绳子系在什么东西上打个结，就这样顺着绳子爬下来呢？为什么她只能坐在那儿，白白浪费十五年的时间，就为了等一个王子呢？”

柯林斯太太眯起眼睛盯着比尔·辛普森。

“你今天情绪很古怪啊。”她对他说，“你确定你觉得今天自己很正常吗？”

他觉得自己很正常吗？穿着这么一件连衣裙？比尔朝教室四周看了看，所有人的眼睛都在瞧着他，他们全都在等着听他怎么说。可他能说什么呢？

幸运的是，这时候下课铃响了起来，他总算不用被逼着回答了。